| **Original** | **Translation** |
| --- | --- |
| Taking Refuge in God beyond the Temple Walls—Psalm 27 | לחסות אצל אלוהים גם מחוץ לחומות המקדש – תהלים כז |
| Seeking a permanent connection with their god, ancient Mesopotamians would place votive statues of themselves in front of their god. Psalm 27 represents the Israelite alternative: the spoken request to see YHWH face-to-face uses words, not statues, to give the petitioner a refuge with God that endures even after departing the Temple. | כדי לייסד קשר קבוע בינם ובין האל שלהם, היו אנשי מסופוטמיה הקדומה מניחים צלמיות מנחה בדמותם שלהם לפני האל. תהלים כז מציג את החלופה הישראלית: בקשת משורר תהלים לראות את ה' פנים אל פנים משתמשת במילים, ולא בפסלים, כדי להעניק למבקש מקלט אצל האל, מקלט העומד על תילו גם אחרי היציאה מן המקדש. |
| [Prof.](https://www.thetorah.com/author/shalom-e-holtz)  [Shalom E. Holtz](https://www.thetorah.com/author/shalom-e-holtz) | פרופ' שלום אליעזר הולץ |
| Taking Refuge in God beyond the Temple Walls—Psalm 27 | Taking Refuge in God beyond the Temple Walls—Psalm 27 |
| *Book of Psalms*, folios 25v &26r, Or 9901, 18th-19th century. British Library | ספר תהלים, דפים 25v ו-26r, Or 9901, המאה ה-18–19. הספריה הבריטית |
| Confident in God’s help and protection, the speaker in Psalm 27 expresses unflinching fearlessness in the face of an enemy:[1] | הדובר בתהלים כז בטוח שיזכה לעזרת האל ולהגנתו, ועל סמך זאת מביע את שאננותו לנוכח האויב:[1] |
|  | תהלים כז:א לְדָוִד יְ־הוָה אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא יְ־הוָה **מָעוֹז חַיַּי** מִמִּי אֶפְחָד. |
| With God as a refuge and life’s stronghold (*maʿoz*), the psalmist is confident, even in the face of an army: | היות שאלוהים משמש לו מקלט ומעוז חייו, משורר תהלים חש ביטחון אפילו כאשר עולה עליו צבא: |
|  | תהלים כז:ב בִּקְרֹב עָלַי מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת בְּשָׂרִי צָרַי וְאֹיְבַי לִי הֵמָּה כָשְׁלוּ וְנָפָלוּ. כז:ג אִם תַּחֲנֶה עָלַי מַחֲנֶה לֹא יִירָא לִבִּי אִם תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ. |
| The view of God as a refuge in the face of enemies is common throughout Psalms.[2] Often in these texts, the speaker prays for God to directly engage the enemy. In Psalm 27, however, the speaker prays instead for an encounter with God in God’s Temple: | תפיסת האל כמקלט מפני האויב רווחת בתהלים.[2] בטקסט חוזרת לעתים קרובות תפילתו של הדובר אל אלוהים שיילחם עבורו באויב. אולם בתהלים כז המשורר מבקש לפגוש את אלוהים בהיכלו: |
|  | תהלים כז:ד אַחַת שָׁאַלְתִּי מֵאֵת יְ־הוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית יְ־הוָה כָּל יְמֵי חַיַּי לַחֲזוֹת בְּנֹעַם יְ־הוָה וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ. |
| The Temple, however, is more than just the location of a religious encounter. It is also a refuge, the place where God provides shelter and protection from enemies: | המקדש אינו רק אתר לפולחן דתי. הוא גם מקום מקלט, המקום שבו מספק אלוהים מחסה והגנה מפני האויב: |
|  | תהלים כז:ה כִּי יִצְפְּנֵנִי **בְּסֻכֹּה** בְּיוֹם רָעָה יַסְתִּרֵנִי בְּסֵתֶר **אָהֳלוֹ** בְּצוּר יְרוֹמְמֵנִי.[3] |
| In God’s *sok* and *ʾohel*, the speaker, raised up over the enemies, gains the confidence that suffuses the offering of jubilant sacrifices: | בסוכֹּה ואוהלו של אלוהים נישא המשורר מעל אויביו, וצובר ביטחון הנשמע היטב בזבחי התרועה שהוא מעלה: |
|  | תהלים כז:ו וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל אֹיְבַי סְבִיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה לַי־הוָה. |
| In the psalm, both God and the Temple are a refuge for the speaker. | במזמור, הן אלוהים, הן המקדש משמשים כמקלט למשורר. |
| The Pairing of God and the Temple as Refuge in Psalms | צירוף אלוהים והמקדש יחד כמקלט בתהלים |
| We find a similar combination of themes elsewhere in Psalms. For example, Psalm 61 declares: | צירוף מוטיבים דומה אנו מוצאים גם במקומות אחרים בתהלים. לדוגמה, בתהלים סא: |
|  | תהלים סא:ד כִּי הָיִיתָ **מַחְסֶה** לִי מִגְדַּל עֹז מִפְּנֵי אוֹיֵב. סא:ה אָגוּרָה בְאָהָלְךָ עוֹלָמִים **אֶחֱסֶה** בְסֵתֶר כְּנָפֶיךָ סֶּלָה. |
| The shared Hebrew root, ח.ס.ה/י, meaning “refuge”—in the noun *machseh* (v. 4) and the verb *ʾecheseh* (v. 5)—links the two verses, both conceptually and linguistically connecting the speaker’s request for eternal refuge in the Temple to the idea that God is a refuge. | השורש חס"ה/י, החוזר במילים המסמנות מקלט – מחסה (פס' ד) ואחסה (פס' ה), קושר את שני הפסוקים מבחינה נושאית ומבחינה לשונית וכורך יחד את בקשת הדובר למקלט עולמים במקדש ואת התפיסה שאלוהים עצמו הוא מקלט. |
| Psalm 52 and Psalm 84 connect these themes by contrasting those who seek God's protection in the temple with those who do not. In Psalm 52, we read: | תהלים נב ותהלים פד קושרים נושאים אלו זה לזה באמצעות הנגדת המבקשים את הגנת אלוהים במקדש לעומת מי שאינם מבקשים זאת. כך בתהלים נב: |
|  | תהלים נב:ט הִנֵּה הַגֶּבֶר לֹא יָשִׂים אֱלֹהִים מָעוּזּוֹ וַיִּבְטַח בְּרֹב עָשְׁרוֹ יָעֹז בְּהַוָּתוֹ. נב:י וַאֲנִי כְּזַיִת רַעֲנָן בְּבֵית אֱלֹהִים בָּטַחְתִּי בְחֶסֶד אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד. |
| Similarly, in Psalm 84, the speaker declares: | בדומה לכך אומר הדובר בתהלים פד: |
|  |  |
|  | תהלים פד:יא כִּי טוֹב יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאָלֶף בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי מִדּוּר בְּאָהֳלֵי רֶשַׁע. פד:יב כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן יְ־הוָה אֱלֹהִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן יְ־הוָה לֹא יִמְנַע טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים. פד:יג יְ־הוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ. |
| These psalms thus present God as refuge and Temple as refuge as synonymous. | מזמורי תהלים אלו מציגים אפוא את תפיסות האלוהים כמקלט והמקדש כמקלט כרעיונות נרדפים ומקבילים זה לזה. |
| Is It Literal or Metaphorical Refuge? | מקלט מטפורי או מקלט של ממש? |
| The generations of readers who have recited these psalms without the existence of a physical temple have naturally interpreted the refuge imagery metaphorically: just as descriptions of God as a refuge are not literal, so, too, dwelling in God’s house need not refer to being in a physical location. | דורות של מתפללים שקראו מזמורי תהלים אלו בהעדר מקדש בנוי פירשו כמובן מאליו את דימוי המקלט באופן מטפורי: בדיוק כשם שתיאורים של אלוהים כמקלט אינם מילוליים, כך גם מגורים בבית ה' אינם מתייחסים בהכרח לשהיה באתר ממשי. |
| At the time of the composition of the book of Psalms, however, the Temple was an actual place that served as the center of religious activities, and thus this image may have originally been meant literally. Scholars have therefore looked for a real-world context that would explain the development of the idea of God and the Temple as sites of refuge. | אולם בתקופת חיבור ספר תהלים היה המקדש מקום פיזי ששימש כמרכז הפולחן, ולפיכך לדימוי זה הייתה, סביר להניח, משמעות מילולית. משכך, עוסק המחקר בחיפוש אחר הקשר מן הראליה של העת העתיקה שיסביר את התפתחות תפיסת המקדש ואלוהים כמקומות מפלט. |
| Psalms for Those Seeking Asylum? | מזמורי תהלים למבקשי המקלט? |
| For example, Benẓion Dinur (1884–1973), an Israeli historian who also served as minister of education and culture, has argued that Psalm 27 would have been recited by an inadvertent killer seeking entry into one of the cities of refuge (Num 35; Deut 19:1–13).[4] | לדעתו של בן ציון דינור (1884–1973), ההיסטוריון ששימש גם כשר החינוך והתרבות, תהלים כז נועד להאמר בידי רוצח בשגגה המבקש להיכנס לאחת מערי המקלט (במדבר לה; דברים יט:א–יג).[4] |
| Others point to evidence of a custom that a person could escape to God’s altar to avoid punishment. The Covenant Collection (Exod 21–23) seems to allude to a such a practice: | אחרים נדרשים לראיות לקיומו של מנהג שאפשר להימלט אל מזבח אלוהים כדי להימנע מעונש. ספר הברית (שמות כא–כג) רומז ככל הנראה למנהג זה: |
|  | שׁמות כא:יד וְכִי יָזִיד אִישׁ עַל רֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת. |
| In this case, non-accidental murderers face removal from God’s altar, where they might have illicitly sought refuge. | במקרה זה, רוצחים במזיד נלקחים מעם מזבח אלוהים גם אם הגיעו אליו שלא כחוק לבקש מפלט. |
| Temple Asylum vs. God as Refuge | מקלט במקדש לעומת אלוהים כמקלט |
| The problem here, as the Bible scholar Brevard Childs (1923–2007) has noted, is that interpreting every reference to God as refuge in Psalms against the background of a very specific legal institution “results in an artificial straining of the evidence.”[5] Outside Psalms and legal material, the only biblical evidence for such an institution comes from failed attempts to seek refuge. For instance, David’s son Adonijah’s attempt to usurp the throne ends with Adonijah clinging to the horns of the altar: | הבעיה העומדת בפנינו, כפי שציין חוקר המקרא ברוורד צ'יילד (1923–2007), היא שפרוש כל אזכור של אלוהים כמקלט בתהלים כמתייחס למוסד משפטי ספציפי ביותר "מתאים את הראיות באופן מלאכותי למיטת סדום".[5] להוציא תהלים והטקסטים המשפטיים, הראיות המקראיות היחידות למוסד זה מגיעות מסיפורים על נסיונות כושלים למצוא מקלט. כך לדוגמה, אחרי נסיונו הכושל לתפוס את כס המלוכה נאחז אדוניה בן דוד בקרנות המזבח: |
|  | מלכים א א:נא וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה לֵאמֹר הִנֵּה אֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא אֶת הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה אָחַז בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר יִשָּׁבַע לִי כַיּוֹם הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אִם יָמִית אֶת עַבְדּוֹ בֶּחָרֶב. |
| Adonijah is removed from the altar and released pending compliant behavior, but is ultimately killed (1 Kgs 1:51; 2:3–25). | אדוניה הורחק מן המזבח ושוחרר בתנאי שלא ימרוד עוד, אולם בסופו של דבר הוצא להורג (מלכים א א:נא; ב:ג–כה). |
| One of his allies, Joab, is killed at the altar to which he fled, because Solomon rejects his bid to avoid punishment (1 Kgs 2:28–31). Finally, Nehemiah is advised to seek refuge in the temple when his life is threatened, but he refuses because the advice is a trap to induce him to violate Temple law (Neh 6:10–13). Thus, there is not enough evidence to support claims that asylum, as a legal institution, would have inspired the composition of multiple refuge psalms. | אחד מבני בריתו, יואב, נהרג לרגלי המזבח שאליו נמלט, משום ששלמה דחה את בקשת החנינה שלו (מלכים א ב:כח–לא). גם לנחמיה ניתנה העצה לבקש מקלט במקדש כאשר היו חייו בסכנה אולם הוא סרב משום שסבר שהעצה היא מלכודת שמטרתה להביא אותו לחלל את המקדש (נחמיה ו:י–יג). כלומר, אין די ראיות לביסוס הטענה שהמקלט כמוסד משפטי העניק השראה לחיבור מזמורי תהילים העוסקים במקלט. |
| Asylum vs. Permanent Refuge | מפלט זמני לעומת מקלט קבוע |
| More fundamentally, in Psalms, shelter in the temple is imagined as a permanent arrangement—as when the speaker in Psalm 27 hopes to dwell in God’s house, *kol yeme chayay*, “all the days of my life.”[6] We have no evidence, however, to corroborate a practice of finding permanent legal asylum in the Temple. | שאלה יסודית יותר מתעוררת לנוכח תפיסת משורר תהלים הרואה במקלט במקדש הסדר של קבע; כך למשל בתהלים כז, שם מביע הדובר את רצונו לשבת בבית ה' "כל ימי חיי". אין בידינו כל ראיה למנהג מציאת מקלט של קבע במקדש. |
| Instead of looking for an explanation for the motifs of God and the Temple as refuge in a legal institution of asylum, we should examine how divine encounters in a temple were imagined in the ancient Near East. | במקום לחפש הסברים למוטיב אלוהים והמקדש כמקלט בקיום מוסד משפטי של מקלט, יש לבחון כיצד נתפס המפגש עם האלוהות במקדש במזרח התיכון הקדום. |
| Placing a Petitioner’s Figurine Before a God | הנחת צלמית של הסוגד לפני האל |
| Mesopotamian worshipers would deposit statues of themselves in temples in order to establish their permanent presence before the gods. Examples come from sites such [Eshnunna](https://www.metmuseum.org/art/collection/search/323735" \t "_blank), [Nippur](https://www.metmuseum.org/art/collection/search/329080), [Girsu](https://collections.louvre.fr/en/ark:/53355/cl010119621), [Mari](https://virtual-museum-syria.org/aleppo/statuette-of-ishqi-mari/); one of the most famous ones is a statue of the Assyrian [King Assurnasirpal II](https://www.britishmuseum.org/collection/object/W_1851-0902-507) (ruled 883–859 BCE), originally deposited in the temple of the goddess Ishtar. All of these statues are characterized by their eyes gazing forward, looking, originally, toward the statue of the deity before whom they were placed. | במסופוטומיה היו הסוגדים לאל מניחים צלמיות בדמותם שלהם במקדשו כדי לבסס נוכחות קבועה לפני האל. דוגמאות לכך מצאנו באתרים כגון אשנונה, ניפור, גירסו ומארי; אחד הממצאים המפורסמים הוא צלמית של מלך אשור, אשורנצירפל השני (מלך 883–859 לפנה"ס), שהופקדה במקור במקדשה של האלה אשתר. כל הצלמיות הללו מתאפיינות בעיניים מביטות לפנים, כך שבמקור היה מבטן נעוץ בפסל האל שלפניו הונחו. |
|  |  |
| Male worshiper ca. 2900–2600 B.C.E. Met Museum | צלמית גבר סוגד, 2900–2600 לפני הספירה לערך. מוזיאון MET |
|  |  |
| Female worshiper ca. 2600–2500 B.C.E. Met Museum | צלמית אישה סוגדת, 2600–2500 לפנה"ס בקירוב. מוזיאון MET |
|  |  |
| King Assurnasirpal II ca. 883-859 B.C.E. British Museum | צלמית המלך אשורנצירפל השני, 883–859 לפנה"ס לערך. המוזיאון הבריטי |
|  |  |
| Eye idol. Met Museum | צלמית עיניים. מוזיאון MET |
| Some of the earliest examples, from ca. 3700–3500 B.C.E., come from Tell Brak, and are commonly (though somewhat misleadingly) called “[eye idols](https://www.metmuseum.org/art/collection/search/327377#:~:text=3700%E2%80%933500%20B.C.&text=This%20type%20of%20figurine%20known,probably%20dedicated%20there%20as%20offerings.)” because they consist of well-articulated eyes atop an otherwise simple body. All of these objects suggest that they were fashioned with an emphasis on an imagined visual encounter between the represented depositors and the deity. In addition to signifying the depositors’ permanent presence before the gods, the statues ensured that the depositors “made eye contact.” | חלק מן הממצאים המוקדמים, מן השנים 3700–3500 לפנה"ס, מגיעים מתל ברק, וקרויים לרוב (ובמידה מסוימת באופן מטעה) "צלמיות עיניים", מכיוון שהם מורכבים מעיניים עתירות פרטים המונחות על גוף פשוט מאוד. חפצים אלו מעידים כי הם נוצרו מתוך מחשבה על מפגש המבטים המדומיין בין הסוגדים המיוצגים בצלמיות ובין האל. נוסף על סימול נוכחותם המתמדת של הסוגדים במחיצת האל, הצלמיות וידאו כי נוצר "קשר עין" בין המקדיש והאל. |
| Words instead of Statues | מילים במקום פסלים |
| There is no evidence that Israelites used comparable statuary, so it is unlikely that the psalmists were working with an equivalent material object. Rather, they expressed the same sentiments with words. Just as the statues embody the combination of a desire for permanent presence in a temple with the visual encounter with a deity, so the psalms use poetry to express the same ideas.[7] | אין כל ראיה כי הישראלים עשו שימוש בצלמיות מעין אלו, כך שלא סביר שמשוררי תהלים נסמכו על חפצים מסוג זה. במקום זאת הביעו המשוררים תחושות זהות במילים. כשם שצלמיות מגלמות שילוב של הרצון לנוכחות קבועה במקדש עם המפגש החזותי עם האל, כך עושה ספר תהילים שימוש בשירה להביע רעיון זהה.[6] |
| Seeking a Face-to-Face with God | בקשת פני האל |
| Indeed, in Psalm 27, the speaker not only asks to dwell in God’s temple and gaze at God’s beauty (v. 4), but also prays to see God’s face: | ואכן, בתהלים כז, הדובר אינו מבקש רק להתגורר במקדשו של האל ולחזות בנועם האל (פס' ד), אלא מתפלל גם לראות את פניו: |
|  | תהלים כז:ח לְךָ אָמַר לִבִּי בַּקְּשׁוּ **פָנָי** אֶת **פָּנֶיךָ**יְ־הוָה אֲבַקֵּשׁ. כז:ט אַלתַּסְתֵּר **פָּנֶיךָ** מִמֶּנִּי אַל תַּט בְּאַף עַבְדֶּךָ עֶזְרָתִי הָיִיתָ אַל תִּטְּשֵׁנִי וְאַל תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי. [7] |
| Similarly, Psalm 63 couples a description of seeing God in the Temple— כֵּן בַּקֹּדֶשׁ חֲזִיתִיךָ לִרְאוֹת עֻזְּךָ וּכְבוֹדֶךָ, “I shall behold You in the sanctuary, and see Your might and glory” (v.3)—with finding עֶזְרָתָה (*ʿezratah*), “help,” and protection בְצֵל כְּנָפֶיךָ (*vetzel kenafecha*), “in the shadow of your [God’s] wings” (v. 8).[9] | בדומה לכך, תהלים סג קושר את תיאור ראיית האל במקדש – כֵּן בַּקֹּדֶשׁ חֲזִיתִיךָ לִרְאוֹת עֻזְּךָ וּכְבוֹדֶךָ (פס' ג), למציאת "עֶזְרָתָה", סיוע, " בְצֵל כְּנָפֶיךָ" (פס' ח).[8] |
| Crucially, then, the words, like the statues, evoke something between physical reality and metaphor. On the one hand, those who deposited a votive statue or recited a psalm understood the fiction of establishing a permanent presence in a temple and finding permanent protection there. On the other hand, both the words and the statues refer to religious activities that occurred in particular physical locations and to the all-too-real emotions they engendered. Each, in its own way, expresses the desire to extend those experiences beyond the specific moment and allow it to continue even once the person has left the Temple. | המילים, כמו הצלמיות, מתארות מצב החולש על התפר שבין מציאות של ממש למטפורה. מחד גיסא, מי שהפקידו צלמיות מנחה של עצמם או קראו מזמורי תהלים הבינו את המרכיב הבדיוני שביצירת נוכחות קבועה במקדש ומציאת מקלט של קבע בו. מאידך גיסא, הן המילים, הן הצלמיות מתייחסות לפעילות דתית המתרחשת באתרים פיזיים וספציפיים ולרגשות אמיתיים בהחלט שפעילות זו מעוררת. המילים והצלמיות, כל קטגוריה בדרכה שלה, מביעות את הרצון להרחיב התנסויות אלו אל מעבר לרגע הקונקרטי ולאפשר להן להמשיך לרחף בחלל האוויר גם לאחר שעזב המתפלל את המקדש. |
| A Sudden Shift into the Temple | מעבר פתאומי אל תוך המקדש |
| Notably, Psalm 27 opens with the speaker lamenting the attacks of enemies outside the Temple, but when the speaker begins to praise God, the location suddenly shifts to singing and sacrificing in God’s tent:[10] | ראוי להבחין שתהלים כז פותח בדובר המבכה את מתקפת האויב מחוץ למקדש, אולם כאשר הוא מתחיל לשבח את האל, המקום משתנה לפתע ואנו מוצאים אותו מזמר וזובח בתוך אוהלו של האל:[9] |
|  | תהלים כז:ו וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל אֹיְבַי סְבִיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה לַי־הוָה. |
| The transition from lament to praise, from outside the Temple to inside the Temple, is also a transition from danger to safety. The acts of praise and sacrifice, of publicly acknowledging salvation after an encounter with the enemy, celebrate this feeling of safety in the Temple. | המעבר מקינה לשבח, מחוץ המקדש אל תוכו, הוא גם מעבר מסכנה לביטחון. מעשי השבח והזבח, ההודאה וההודיה על ההצלה מן האויב בריש גלי מדגישים את תחושת הביטחון במקדש. |
| The speaker did not remain in the Temple forever, but asking to dwell in God’s temple “all the days of my life” (v. 4) and seeking to see and be seen by God’s face (vv. 7–8), allows the speaker to carry the feeling of relief beyond the particular moment of praise and could well explain the speaker’s sense of finding permanent protection in the Temple. | הדובר אינו נשאר במקדש לשהייה של קבע, אולם הבקשה לשבת בבית האל "כל ימי חיי" (פס' 4) והרצון לראות את פני האל ולהראות לו את פני המבקש (פס' ז–ח) מאפשרים לו לשאת עימו את תחושת ההקלה הזו אל מעבר לרגע המסוים של השבח, ותחושת ההקלה המתמשכת הזו היא שמיתרגמת לתחושת מציאת מקלט של קבע במקדש. |
| Psalm 27: Then and Now | תהלים כז: אז והיום |
| In current Ashkenazi liturgy, Psalm 27 accompanies the high holiday season, from the first of Elul through the end of *Shemini Atseret*, on 22 Tishri. Although this custom is relatively recent, it has prompted various reflections on the connections between the biblical text and the religious themes of this time of year on the Jewish calendar.[11] On its own, however, nothing in the psalm suggests that in biblical times it was used during any particular festival, much less that it was associated with the festivals of the Hebrew Bible’s seventh month. | בנוסח התפילה האשכנזי של ימינו, תהלים כז נאמר בכל תקופת הימים הנוראים, החל מא' באלול ועד תום שמיני עצרת בכ"ב בתשרי. אף שהמנהג חדש למדי, כבר נכתב רבות על הקשר שבין הטקסט המקראי והמוטיבים הדתיים השזורים בתקופה זו בלוח השנה היהודי.[10] כשלעצמו, אין במזמור תהלים זה כל ראיה שבתקופת המקרא נעשה בו שימוש בחג כלשהו, ועוד פחות מכך שהיה לו קשר כלשהו לחגי החודש השביעי בלוח השנה העברי. |
| Rather, Psalm 27 offers us a glimpse into one aspect of what we might call the Hebrew Bible’s Temple theology. The Temple was the physical space that gave expression to images of God as protector. The person suffering during a crisis hoped to be there, because that was the place where he or she would arrive to give thanks for having been saved. Such an individual hoped that the emotionally laden divine-human encounter that occurred there could last well beyond the Temple’s walls and the moment of thanksgiving there. | במקום זאת מאפשר לנו תהלים כז הצצה אל היבט אחד של מה שאפשר לכנות "תיאולוגיית המקדש" של המקרא. המקדש היה החלל הפיזי שהעניק מקום להתגלמות דמות האל כמגן ומושיע. איש או אישה הנתונים בצרה ייחלו להימצא במקדש, משום שהמקדש היה המקום שאליו יגיעו להודות על הצלתם. אדם כזה קיווה שהמפגש הטעון רגשית שהתרחש בינו ובין האלוהות יתארך וימשיך גם מחוץ לקירות המקדש ומעבר לפרק הזמן הקצר שבו נשא שם את תודתו. |
| View Footnotes |  |
| 1. This is a version of my earlier essay, “God as Refuge and Temple as Refuge in the Psalms,” in *The Temple of Jerusalem: From Moses to the Messiah, In Honor of Professor Louis H. Feldman*(Brill Reference Library of Judaism 29; ed. Steven Fine; Leiden: Brill, 2011), 17–26. Translations follow NJPS, with modifications. | [1] מאמר זה הוא עיבוד של מאמר מאת המחבר:  “God as Refuge and Temple as Refuge in the Psalms,” in *The Temple of Jerusalem: From Moses to the Messiah, In Honor of Professor Louis H. Feldman*(Brill Reference Library of Judaism 29; ed. Steven Fine; Leiden: Brill, 2011), 17–26. |
| 1. See also Psalms 28:1–2, 7–8; 55:24; 57:2–4; 59:9–11, 17–18; 64:1–2; 71:1–5; 94:21–23. See also Jerome F. D. Creach, *Yahweh as Refuge and the Editing of the Hebrew Psalter*, JSOTSup 217 (Sheffield: Sheffield Academic, 1996). | [2] ראו גם תהלים כח:א–ב, ז–ח; נה:כד; נז:ב–ד; נט:ט–יא, יז–יח; סד:א–ב; עא:א–ה; צד:כא–כג. ראו גם:  Jerome F. D. Creach, *Yahweh as Refuge and the Editing of the Hebrew Psalter*, JSOTSup 217 (Sheffield: Sheffield Academic, 1996). |
| 1. The “rock” (*tsur*, v. 5) might also refer to the Temple, which the Bible commonly describes as set on a high mountain (see Isa 30:29; cf. Isa 2:2–3). | [3] הצור (פס' ה) עשוי להתייחס גם למקדש, המתואר לעתים תכופות במקרא כשוכן על הר גבוה (ראו ישעיה ל:כט; השוו ישעיה ב:ב–ג). |
| במדבר לה:י דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת הַיַּרְדֵּן אַרְצָה כְּנָעַן. לה:יא וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ מַכֵּהנֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה. לה:יב וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים לְמִקְלָט מִגֹּאֵל וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט.    Cf. Deuteronomy 19:1–13. See Benẓion Dinur, ״דמותן הדתית של ערי המקלט וטכס מתן החסות בהן״ [The Religious Character of the Cities of Refuge and the Ceremony of Admission into Them], *Eretz-Israel* 3 (1954): 135–146 (Hebrew). Other examples of similar scholarship include Lienhard Delekat, *Asylie und Schutzorakel am Zionheiligtum* (Leiden: Brill, 1967). For summaries, see J. De Vaulx, “Refuge,” *Dictionnaire de la Bible: Supplement*9 (1979): 1499–1510; and Pamela Barmash, *Homicide in the Biblical World*(Cambridge: Cambridge University Press, 2005), 81. | [4] במדבר לה:י דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת הַיַּרְדֵּן אַרְצָה כְּנָעַן. לה:יא וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ מַכֵּהנֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה. לה:יב וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים לְמִקְלָט מִגֹּאֵל וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט.  השוו דברים יט:א–יג. ראו בן ציון דינור, ״דמותן הדתית של ערי המקלט וטכס מתן החסות בהן״, ארץ ישראל: מחקרים בידיעת הארץ ועתיקותיה ספר ג תשי"ד: 135–146. לדוגמאות אחרות למחקר בתחום ולתקצירים ראו:  Lienhard Delekat, *Asylie und Schutzorakel am Zionheiligtum* (Leiden: Brill, 1967). J. De Vaulx, “Refuge,” *Dictionnaire de la Bible: Supplement*9 (1979): 1499–1510; and Pamela Barmash, *Homicide in the Biblical World*(Cambridge: Cambridge University Press, 2005), 81. |
| 1. Brevard S. Childs, review of *Asylie und Schutzorakel am Zionheiligtum*, by L. Delekat, *Journal of Biblical Literature*88 (1969): 105. For similar concerns, see Raymond Jacques Tournay, Review of *Asylie und Schutzorakel am Zionheiligtum*, by L. Delekat, *RB* 77 (1970): 104–105 | [5] ראו:  Brevard S. Childs, review of *Asylie und Schutzorakel am Zionheiligtum*, by L. Delekat, *Journal of Biblical Literature*88 (1969): 105.  להשגות דומות, ראו:  Raymond Jacques Tournay, Review of *Asylie und Schutzorakel am Zionheiligtum*, by L. Delekat, *RB* 77 (1970): 104–105. |
|  |  |
| 1. Other examples include Psalms 23:6 and 52:10. | [6] דוגמאות נוספות מצויות בתהלים כג:ו ונב:י. |
| 1. In fact, throughout the ancient Near East, the composition and recitation of religious poetry might have been a substitute for the statues or other votive deposits. See James Kugel, “Topics in the Spirituality of the Psalms,” in *Jewish Spirituality: From the Bible through the Middle Ages*, ed. Arthur Green (New York: Crossroad, 1986), 113–144 (127–129); and Tzvi Abusch, “The Promise to Praise the God in Šuilla Prayers,” in *Biblical and Oriental Essays in Memory of William L. Moran*, ed. Agustinus Gianto, BibOr 48 (Rome: Pontifical Biblical Institute, 2005), 1–10. | [7] למעשה, ייתכן שברחבי המזרח התיכון הקדום שימשו חיבור שירה דתית ודקלומה כתחליף לצלמיות ולמנחות נדר אחרות. ראו:  James Kugel, “Topics in the Spirituality of the Psalms,” in *Jewish Spirituality: From the Bible through the Middle Ages*, ed. Arthur Green (New York: Crossroad, 1986), 113–144 (127–129); Tzvi Abusch, “The Promise to Praise the God in Šuilla Prayers,” in *Biblical and Oriental Essays in Memory of William L. Moran*, ed. Agustinus Gianto, BibOr 48 (Rome: Pontifical Biblical Institute, 2005), 1–10. |
| 1. Seeking God’s face alludes to the almost technical phrasing that equates being in God’s presence—לִפְנֵי יְ־הוָה (*lifney YHWH*), literally “towards the face of YHWH”—with being in a temple precinct. See, for example, Leviticus 14:11 and Deuteronomy 14:23. Editor’s note: On the concept of God’s presence in Deuteronomic and Priestly theology, see Michael Carasik, [“In the Presence of God,”](https://www.thetorah.com/article/in-the-presence-of-god) *TheTorah* (2015). | [8] הביטוי לִפְנֵי יְ־הוָה, שרובדו המטפורי מתאר שהייה במחיצת האל (שמבחינת המחבר היא שוות ערך לשהייה במקדש), כולל ברובדו המילולי את המילה "פנים". ולפיכך, כאשר משורר תהילים מבקש את פני האל, הוא מביע למעשה רצון לשהות במחיצתו. ראו לדוגמה ויקרא יד:יא ודברים יד:כג. הערת העורך: להרחבה בעניין תפיסת נוכחות האל והתיאולוגיה הכוהנית, ראו:  Michael Carasik, [“In the Presence of God,”](https://www.thetorah.com/article/in-the-presence-of-god) *TheTorah* (2015). |
| 1. Likewise, in Psalm 17, the speaker prays for salvation from enemies (described in detail in vv. 8–12) and concludes:   ‏תהלים יז:טו אֲנִי בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ תְּמוּנָתֶךָ.    Ps 17:15 Then I, justified, will behold Your face, awake, I am filled with vision of You. | [9] בדומה לכך, בתהלים יז, הדובר מתפלל להצלה מאויביו (המתוארים בפרוטרוט בפסוקים ח–יב), וחותם:  תהלים יז:טו אֲנִי בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ תְּמוּנָתֶךָ. |
| 1. Psalm 27 belongs to a class of prayers known as laments of the individual, which generally constitute petitions for God’s help. Typically, the speaker begins with lamentation over his or her present circumstances—often including a description of impending death—and then transitions sharply to praise for having been saved. For examples of this sequence, see Psalms 5:6–9; 16:10–11; 17:8–15; 23:4–6; 31; 36:8–13; 56:10–14; 92:11–16; 116; 118:5–12, 26–29. For an interpretation of this phenomenon, see Yair Hoffman,המעבר מיאוש לתקוה״ ״במזמורי תחינת היחיד [The Transition from Despair to Hope in the Individual-Lament Psalms], *Tarbiẓ* 55 (1986): 161–172. See also H. G. M. Williamson, “Reading the Lament Psalms Backwards,” in *A God So Near: Essays on Old Testament Theology in Honor of Patrick D. Miller*, ed. Brent S. Strawn and Nancy R. Bowen (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2003), 3–15. The transition to praise in these psalms corresponds to a geographic or spatial transition for the speaker. The lamenting individuals are alone in the world, often longing for the Temple. When they begin to praise God, however, they do so in the communal setting of the Temple, where they also offer sacrifices (Gary A. Anderson, “The Praise of God as a Cultic Event,” in *Priesthood and Cult in Ancient Israel*, ed. Gary A. Anderson and Saul M. Olyan, JSOTSup 125 [Sheffield: JSOT Press, 1991], 15–33). | [10] תהלים כז שייך לקבוצת תפילות המכונות תחינת היחיד, שתוכנן לרוב הוא פניה לעזרת האל. לרוב פותחים המזמורים בקינה על מצבו הנוכחי של המשורר – ולעתים קרובות נשמע תיאור של המוות המשמש ובא – ואז פונה המשורר בחדות לדברי שבח על הצלתו. לדוגמאות לדפוס זה ראו תהלים ה:ו–ט; טז:י–יא; יז:ח–טו; כג:ד–ו; לא; לו:ח–יג; נו:י–יד; צב:יא–טז; קטז; קיח:ה–יב, כו–כט. לפירוש תופעה זו ראו יאיר הופמן, "המעבר מיאוש לתקוה במזמורי תחינת היחיד", תרביץ נה (1986): 161–172. ראו גם:  H. G. M. Williamson, “Reading the Lament Psalms Backwards,” in *A God So Near: Essays on Old Testament Theology in Honor of Patrick D. Miller*, ed. Brent S. Strawn and Nancy R. Bowen (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2003), 3–15.  המעבר לשבח במזמורי תהלים אלו תואם לשינוי המרחבי או הגיאוגרפי במקומו של הדובר. המתפלל המבכה את מצבו בודד בעולמו ולעתים קרובות כמה אל המקדש. כאשר הוא מתחיל לשבח את האל הוא מצוי במרחב הקהילתי של המקדש, שם הוא גם מעלה קרבנות. ראו:  Gary A. Anderson, “The Praise of God as a Cultic Event,” in *Priesthood and Cult in Ancient Israel*, ed. Gary A. Anderson and Saul M. Olyan, JSOTSup 125 [Sheffield: JSOT Press, 1991], 15–33. |
| 1. See Alan Cooper, [“Psalm 27: The Days of Awe,”](https://www.jtsa.edu/torah/psalm-27-the-days-of-awe/) JTS.edu (2012). | [11] ראו:  Alan Cooper, [“Psalm 27: The Days of Awe,”](https://www.jtsa.edu/torah/psalm-27-the-days-of-awe/) JTS.edu (2012). |